DB 042 1 Korintiërs 13

Ken je het woord ‘hyperbool’? Een hyperbool is een stijlfiguur om iets intenser of belangrijker te maken. Paulus is al steeds bezig de Korintische christenen bij te brengen, dat ze oog voor elkaar, voor anderen en voor buitenstaanders moeten hebben.

Inleidend op 1 Korintiërs 13 zegt hij: ik zal jullie op een ‘hyperbole’ weg meenemen: de weg van de liefde. Dan volgt één van de bekendste gedeeltes van de Bijbel: Paulus’ hooglied op de liefde. Je kunt overal in uitblinken, in de wereld, of in het gelovige leven, maar als je de liefde niet hebt, is het allemaal zinloos, holle vaten, loze cimbalen. In de BGT is ‘de liefde’ vertaald als ‘liefde voor anderen’. Dat is om uit te drukken, dat het niet gaat om erotische of intieme liefde, maar om daadwerkelijke naastenliefde. De oorpspronkelijke taal van het Nieuwe Testament (het Grieks uit de tijd van het Romeinse Rijk) kent drie woorden voor liedfde: *eros, filia* en *agapè*. Het laatste woord wordt in het Nieuwe Testament consequent gebruikt. Het is de liefde die zich uit in dienstbaarheid en in daden van hulp en barmhartigheid.

Paulus benadrukt, dat alles wat we nu belangrijk kunnen vinden aan kennis of aan geloofsbeleving (inclusief misschien de ‘spectaculairdere’ manifestaties van de Heilige Geest) weliswaar dienend kunnen zijn voor nu, maar in Gods nieuwe wereld niet meer van belang zullen zijn. Wel de liefde: de liefde van en tot God, van en tot elkaar en de liefde voor het leven, dat God creëert. Al het andere is op de keper beschouwd ‘onvolmaakt’. De liefde niet.

Nu zien we God nog niet. ‘We merken wel dat Hij er is, maar we zien Hem niet’, maar dat zal ‘straks, in de nieuwe wereld’ veranderen (vers 12). Jammer dat ‘de spiegel waardoor we in raadselen’ zien, is komen te vervallen in de BGT. Dat vraagt natuurlijk te veel uitleg. Vandaag zijn spiegels haarscherp, maar in de oudheid was een spiegel zoiets als gepoetst koper. Je zag wel wat, maar er bleef ook het nodige te raden.

Ronduit flauw vind ik de vertaling van ‘geloof, hoop en liefde’ (vs 13) als ‘geloof, vertrouwen en liefde’. Daar is geen enkele reden voor. Hoop is een gangbaar woord. De trits is een iconischie en dierbare drieslag, inclusief alle kettinkjes met een kruis, een anker en een hartje. Die moet je niet aan flauwe zogenaamde ‘verstaanbaarheid’ opofferen. Slaat nergens op.